

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Южно-Уральский государственный университет»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Наименование дисциплины

Б.5 Учебная практика

Основная образовательная программа

035700.62 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр лингвистики

СОГЛАСОВАНО

Заведующий выпускающей кафедрой
«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»



Т.Н.Хомутова

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой–разработчиком
«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»



Т.Н. Хомутова

Челябинск 2011

1. Цели и задачи дисциплины:

- -знакомство студента с рабочим местом переводчика (словари, справочники, компьютер и оргтехника);
- усвоение студентом лексики, специфика которой зависит от места прохождения производственной практики;
- отработку навыков осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- отработку навыка решения основных переводческих проблем;
- приобретение навыков правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- отработку навыков редактирования перевода и оценки его качества;
- приобретение навыков работы с персональным компьютером, необходимых в процессе перевода, а так же с оргтехникой (принтер, ксерокс, сканер, факс) и диктофоном.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б.5 «Учебная практика» является обязательной подготовки Бакалавра лингвистики по направлению 035700.62 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

(указывается цикл, к которому относится дисциплина; формулируются требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для ее изучения; определяются дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей)

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.) (ПК-17).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; этике устного перевода.

Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять основные приемы перевода; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет _____ 6 _____ зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		2	
Аудиторные занятия (всего)			
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)			
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа (всего)			
В том числе:			
Курсовой проект (работа)			
Расчетно-графические работы			
Контрольные работы (реферат, эссе и др.)			
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>			

Контроль самостоятельной работы			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачёт	
Общая трудоемкость ед.	час	108	108
	зач.	6	6

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Лексико-грамматический комплекс	Выполнение упражнений и заданий для закрепления языковых навыков.
2.	Переводческий комплекс	Письменный перевод текстов публицистического характера с русского языка на английский.
3.	Методический комплекс	Пассивное участие в занятиях преподавателей.
4.	Технический комплекс	Освоение основ пользования оргтехникой и ПК программами.

Содержание указывается в дидактических единицах.

5.2. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них профессиональных и общекультурных компетенций.

Темы, разделы дисциплины	Количество часов	Компетенции										Σ общее количество компетенций	
		9	10	11	12	13	14	15	16	17			
Раздел 1	27	+	+	+	+	+	+	+	+	+			9
Раздел 2	27	+	+	+	+	+	+	+	+	+			9
Раздел 3	27	+	+	+	+	+	+	+	+	+			9
Раздел 4	27	+	+	+	+	+	+	+	+	+			9
Итого	108	4	4	4	4	4	4	4	4	4			36

Сумма компетенций и их элементов, предлагаемых к формированию по каждой теме/разделу, и соотношенная с часами на изучение данной темы/раздела, позволяет оценить реальность формирования компетенций и скорректировать распределение часов.

5.3 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	Компетенции дисциплин	№ № разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин										
			1	2	3	4	5	6	7	8	...		
1.													
2.													
3.													
4.													
5.													

5.4. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семинары	СРС	КСР	Всего час.	Формы текущего контроля
1.	Лексеко-грамматический комплекс							27	
2.	Переводческий комплекс							27	
3.	Методический комплекс							27	
4.	Технический комплекс							27	Зачёт

6. Лекции не предусмотрены рабочим планом дисциплины

7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	1	Лексико-грамматический комплекс	27
2.	2	Переводческий комплекс	27
3.	3	Методический комплекс	27
4.	4	Технический комплекс	27

8. Лабораторный практикум

Лабораторные работы не предусмотрены рабочим планом дисциплины

9. Примерная тематика курсовых проектов (работ) - нет

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Волкова З.Н. Банковское дело и финансы: Учебное пособие по английскому языку. – М.: УРАО, 2000.
2. Израилевич И.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. - М.: ЮНВЕС, Иностранные языки, 2001.
3. Самуэльян Н.А. Настольная книга секретаря-референта. - М.: Менеджер, 2000.

б) дополнительная литература

1. Санников Н.Г. Conference Terminology. Англо-русский глоссарий-справочник по процедурной терминологии.- М.: «Остожье», 1996.
2. А.Чужакин, П.Палажченко. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания.- М.: Изд-во «Валент», 1997.
3. А.Чужакин. Мир перевода –2. Practicum.– М.: Изд-во «Валент», 1997.
4. А.Чужакин. Мир перевода –3. Practicum Plus.– М.: Изд-во «Валент», 1997.
5. Е.В.Бреус. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский.- М.: Изд-во «УРАО», 1998.
6. В.Н.Крупнов. Русско-английский словарь газетной лексики.- М.: «Русский язык», 1993.
7. В.Н.Крупнов. Курс перевода: английский язык.- М., 1979.

в) программное обеспечение

12. Multitran

13. Lingvo

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

14. Google.com

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

компьютеры, программное обеспечение

12. Кадровое обеспечение дисциплины:

Доцент, ст. преподаватель кафедры ЛМК

13. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

(указываются рекомендуемые модули внутри дисциплины или междисциплинарные модули, в состав которых она может входить)

13.1. Применяемые образовательные технологии

№	№ разд	Тематика практических занятий	Вид занятий	Образовательные технологии
---	--------	-------------------------------	-------------	----------------------------

	ла и темы			
1	1	Лексеко-грамматический комплекс		разбор лексеко грамматических особенностей заданий
2	2	Переводческий комплекс		разбор конкретных переводческих трансформаций
3	3	Методический комплекс		разбор методических характеристик занятия
4	4	Технический комплекс		разбор особенностей работы с оргтехникой

(с конкретным указанием по разделам дисциплины и видам занятий)

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов могут быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах в учебном процессе составляют 100 % аудиторных занятий (определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП). Занятия лекционного типа составляют _-% аудиторных занятий (определяется соответствующим ФГОС).

13.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

(Указываются темы эссе, рефератов и др. Приводятся контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины.)

13.3. Оценка знаний студентов с применением балльно-рейтинговой системы

Для оценки знаний студентов используется балльно-рейтинговая система, разработанная на кафедре ЛМК.

Вид контроля	СЕМЕСТР 2		ВСЕГО баллов
	[min]	max	
Лексеко-грамматический	[10]	18	18

комплекс			
Переводческий комплекс	[16] [10]	24 18	24 18
Методический комплекс	[12]	20	20
Технический комплекс	-	-	20 20
ИТОГО баллов	[48]	80	100

14. Разделы дисциплины, выносимые на итоговую государственную аттестацию (ИГА)
Дисциплина не выносится на ИГА

Разработчики:

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

(место работы)

ст. преподаватель

(занимаемая должность)

А.С. Волков

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена